

Presentación Analítica del Texto "La Jarilla"

Plácido Neri Remigio y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Plácido Nemi Remigio y Stephen A. Marlett (enero 2012) Presentación Analítica del Texto "La Jarilla". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Jarilla.pdf>] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Plácido Neri Remigio, revisado en abril de 2011, en la variedad [tpx-BDul] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). Se hizo [una grabación](#) en enero de 2012. La planta que describe, *Senecio salignus* véase <http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/asteraceae/senecio-salignus/fichas/ficha.htm>, consultado el 12 de noviembre de 2011), se representa en la figura 1.

Figura 1: Xijxún' (*Senecio salignus*)



Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

¹Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), COP = verbo copula-

Xixún'²

Jarilla:1

Xixún' ñajuun' mbá ixí dí ríga náa jm̄ba-ngúwán.
 fihfú?n jāhūū?n m̄bá īfi dí díga náa h^mbā-⁹gúwáⁿ
 jarilla EST.COP.3SG INDF tallo/árbol SBD:INAN EST.haber LOC terreno.frío

'La jarilla³ es un arbusto que crece en la tierra fría.'

Jarilla:2.1

Jndu xóo misu' wáa inúu ka'nii,
 hⁿdū xóo mīsù? wáā īnūū kā?nī
 hasta como (EST).puntiagud@ ATEN hoja.3SG EST.parecer

'Sus hojas son puntiagudas'

Jarilla:2.2

mujmu' ri'yūu.
 mūhmù? di?jùù
 (EST).amarill@ flor.3SG
 '[y] sus flores son amarillas.'

Jarilla:3.1

Xú'kuj -má nagí'dūu na'ni ri'yūu
 fú?k^wi má nāgí?dùù nā?nī di?jùù
 así M* IMPF.empezar.3SG IMPF.hacer.3SG flor.3SG

'Empieza a florear'

Jarilla:3.2

xóo najka rámbáa wáa gun' febrerú.
 fóo nāhkà dá^mbáa wáā gù?ⁿ fēbrerú
 como IMPF.venir.3SG SIM.terminar.3SG ATEN luna febrero*
 'como a fines de febrero.'

Jarilla:4.1

Ndóo nagajaa,
ⁿdóò nāgāhàà
 cuando IMPF.madurar.3SG
 'Cuando está madura.'

Jarilla:4.2

nda'ya xóo mbá ajma o ajsú métrú wáa dí sídán'.
ⁿdā?jā fóo m̄bá āhmà ò āhsú métrú wáā dí sídá?ⁿ
 IMPF.crecer.3SG como INDF dos o tres metro* ATEN SBD:INAN alt@
 'llega como a dos o tres metros de altura.'

Jarilla:5

Ikaa inúu ixí rígi tanuu mijka ñajuun'.
 ikāā īnūū īfi dígi tānūū mīhkā jāhūū?ⁿ
 BASE.3SG hoja.3SG tallo/árbol INAN:PROX poción.3SG calentura IMPF.COP.3SG
 'Las hojas de este arbusto son remedio para la calentura.'

tivo, EST = estativo, HZ = horizontal, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTR = intransitivo, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, PROG = progresivo, SBD:INAN = subordinador inanimado, SIM = simultáneo.

²(jarilla) 'la jarilla' (*Senecio salignus*).

³Esta planta es *Senecio salignus* (véase <http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/asteraceae/senecio-salignus/fichas/ficha.htm>, consultado el 12 de noviembre de 2011). No se utiliza el clasificador <ixi> en el nombre de la planta, pero se utiliza en la descripción que se da en la primera oración.

Jarilla:6.1

Ndóo na'ku edxuu xabu
 ʔdòò nāʔkù ēdzùù fàbù
 cuando IMPF.comer.INTR.3SG cabeza.3SG persona
 'Cuando a una persona le duele la cabeza'⁴

Jarilla:6.2

o na'ñuu mijka ju',
 ò nāʔjūūⁿ mīhkā hùʔ
 o IMPF.hacer.3SG calentura ***
 'o tiene calentura,'

Jarilla:6.3

majui'nu inúu xijxún' rú'kui jmaa mbá sí'gíí' iya'.⁵
 màh^{wi}?nù inúū fihfúʔⁿ dúʔk^{wi} hmàà mbá síʔgííʔ ijāʔ
 IRR.moler.3SG hoja.3SG jarilla INAN:MD con.3SG > 3SG INDF poc@ agua
 'se muelen las hojas de la jarilla con un poquito de agua.'

Jarilla:7

Rú'kui mbi'u jmaa edxuu o muwan jmaa ju'.
 dúʔk^{wi} mbīʔū hmàà ēdzùù ò mùwāⁿ hmàà hùʔ
 INAN:MD IRR.lavar.3SG con.3SG > 3SG cabeza.3SG o IRR.bañarse.3SG con.3SG > 3SG ***
 'Con ese líquido se le lava la cabeza o la persona se baña con él.'

Jarilla:8

Ikaa iná rú'kui na'ni dí makajtaa mijka náa xuyuu'
 ikāā iná dúʔk^{wi} nāʔnī dí màkàhtàà mīhkā náā fūjūūʔ
 BASE.3SG hoja INAN:MD IMPF.hacer.3SG SBD:INAN IRR.bajar.3SG calentura LOC carne.3SG

xabu.
 fàbù
 persona

'Esa hoja hace bajar la calentura de la persona.'

Jarilla:9.1

Mangaa -má mandoo magi'muu náa edxuu,
 mà^ggāā má màⁿdōō màgīʔmūū náā ēdzùù
 también M* IRR.querer/poder.3SG IRR.colocar.HZ.3SG LOC cabeza.3SG
 'También la puede poner en la cabeza,'

Jarilla:9.2

māxto'óo jmaa mbá xtíin,
 màʔtōʔóō hmàà mbá ʔtííⁿ
 IRR.amarrar.3SG con.3SG > 3SG INDF tela
 'la amarra con un trapo,'

Jarilla:9.3

mú dí ndoó edxuu e'ku.
 mú dí ʔdòó ēdzùù èʔkù
 sí SBD:INAN solamente cabeza.3SG PROG.comer.INTR.3SG
 'si sólo le duele la cabeza.'

Jarilla:10.1

Nuti xabu dí ngúwáan ixí rú'kui,
 nūṭī fàbù dí ʔgúwāāⁿ īʃī dúʔk^{wi}
 IMPF.decir.3PL persona SBD:INAN (EST).frí@ tallo/árbol INAN:MD
 'La gente dice que ese arbusto es friolento,'

⁴Es un modismo para tener dolor de cabeza; literalmente, 'su cabeza come'.

⁵De aquí en adelante por algunas oraciones se utiliza el aspecto irreal.

Jarilla:10.2

ikaa jngóo n̄akajtāa mijka e'ni.
īkāā h^ogóō n̄àkàhtàà mīhkā ē'nī
por.medio.de.eso IMPF.bajar.3SG calentura PROG.hacer.3SG
'y por medio de eso hace bajar la calentura.'